

# Jüdische Text-Architekturen

Räume, Plätze und Architekturen des Jüdischen in der Literatur. Online-Anthologie

---

---

## Siegfried E. Van Praags Jeruzalem van het Westen

---

<b>Datum</b>	1961
<b>Ort</b>	<u>Amsterdam</u>
<b>Quellenart</b>	Text
<b>Urheber_in</b>	Siegfried van Praag
<b>Bewahrende Institution</b>	<u>Universiteitsbibliotheek (Amsterdam)</u>
<b>Quellenbeschreibung und Interpretation</b>	<u>„Ich rufe dich zum Zeugen auf, Ruben:“ Siegfried van Praag und sein Jerusalem des Westens (Sietske van der Veen)</u>

### Quellenbeschreibung

Dies ist ein Auszug aus dem 1961 erschienenen Roman *Jeruzalem van het Westen* des niederländisch-jüdischen Schriftstellers Siegfried Emanuel van Praag (1899–2002). Er zeigt, wie eine der Figuren, ein jüdischer „Amsterdamer“, der lange vor der Shoah Alija gemacht hatte, den Protagonisten, Van Praags Alter Ego Ruben Joseph, bei einem Besuch in Israel in den 1950er-Jahren posthum anspricht: „Ich rufe dich zum Zeugen, Ruben, dich, der du deine Jugend in unserem Jerusalem des Westens verbracht hast.“ Diese Aufforderung verkörpert Van Praags Motivation, das Buch zu schreiben, das im Wesentlichen ein Denkmal für das Amsterdamer Judentum der Vorkriegszeit darstellt. Vor der Shoah waren etwa zehn Prozent der Amsterdamer Bevölkerung Jüdinnen und Juden. Nur eine kleine Anzahl von ihnen überlebte. Auf diesen Seiten kommen die wichtigsten Themen des Romans zusammen: Der Zionismus, der Van Praags jüdische Identität und sein Schreiben stark prägte, die urbane Landschaft Amsterdams, der Stadt seiner Jugend, und vor allem die Jüdinnen und Juden, die in ihr lebten, in all ihren Schattierungen und Farben. Van Praag stellte die erste Fassung von *Jeruzalem van het Westen* 1947 fertig. Das Manuskript wurde von mehreren Verlagen abgelehnt. Erst zehn Jahre später und nach einer gründlichen Überarbeitung beschloss der Leopold-Verlag in Den Haag, das zu veröffentlichen, was sein Direktor als eines der ergreifendsten Bücher von Van Praag bezeichnete. Das ursprüngliche Manuskript sowie die persönlichen Tagebücher des Schriftstellers, die seine Besuche in Amsterdam nach dem Krieg dokumentieren, werden in der Bibliotheca Rosenthaliana in Amsterdam aufbewahrt. Zusammen mit dem endgültigen Roman geben diese Dokumente Aufschluss darüber, wie Van Praag zu den jüdischen Stadtlandschaften seiner Heimatstadt in Beziehung stand.

[Weiterlesen >](#)

## Transkript

[457 : 457]

[...]

Ruben zag hem daar liggen, de goedwillende Amsterdamse Jood, die al volwassen was geweest in de tijd van zijn kinderjaren. Hij had het geluk gekend de prille lente van het tsionisme in Amsterdam te ontvangen. De man die was opgetrokken naar het Land met de geest van de bloemendag in zich. Maurits Parser had het Jeruzalem van het Westen naar Israël meegenomen, omdat hij daar in Amsterdam, temidden van de Amsterdamse Joden naar Jeruzalem was gaan verlangen en daar Israël had lief gekregen.

Hoeveel had er moeten gebeuren, opdat die man, op de buik gelegen, stierf aan een geweeschot dat door een Christen of een Moslim op hem werd afgeschoten! Als het niet, zoals Menacheems laatste liefdeswoord aan Israël het vreesde, een Jood was geweest!

Daarvoor moesten gemeenschappen tot leven opstaan, die Ruben niet gekend had, straten, pleinen, talen en mensen die hem niet met verlangen en terugverlangen ontroerden, maar die na hun verdwijnen wel anderen met dit heimwee hadden gevuld, het Alexandrië, het Cordowa en Warschau en Wilna, ja het Berlijn van hun Joodse kinderen.

Ruben vereenzelvigde zich met de dode Menacheem Parsi. Het Jeruzalem van het Westen gedacht hij vanaf de Geldersekade tot de Watergraafsmeer, met de synagoge van Amsterdam-Oost, zo Nederlands-Joods in dorpse kerksheid, met de zwaar-gemarmerde synagoge van de Jacob Obrechtstraat - met die van het uitgedoofde Jonas Daniël Meijerplein, de twee weduwen. De slijperijen waar de molens stilstonden! De slijpers waren in Auschwitz, Bergen-Belsen of Treblinka, in plaatsen waar hun verre voorouders misschien langs getrokken waren of waar nooit voorouders van hen hadden geleefd - in plaatsen waarvan ze het bestaan niet meer kenden - omgebracht, ontnomen aan hun gemoedelijke ijdelheid, de eervolle begrafenis, de bekowedliche lewaje in Muidenberg of het arme Diemen!

Hij dacht aan de Joodse winkelmeisjes en winkeljuffrouwen van Gerzon en de Bijenkorf, die al lang verwangen waren door kittige

[458 : 458]

blondines. Haar accent was verdwenen, dat accent dat men maakte in beschaafde Joodse kring en dat nu zo aantrok als het gekir van bolle duiven. En de mondjes die ze trokken, de oogjes die ze gaven, om haar koketteren met haar verkooptalenten te mengen. In geen warenhuis hoorde men de verkoopchef meer 'juffrouw Rebecca, juffrouw Rachel, juffrouw Rozette' roepen. Hij dacht aan de vergaste en veraste doctoren en advocaten, aan die praktizijn, die in de advocatenkamer ghijn en Europese eruditie als uit de mouwen van zijn toga goochelde. En aan het goe-dige, schreeuwerige proletariaat van de straat, dat door de schen-dende hand van mensen zélf tot voden en benen was gewor-den, slechter, wreder, ondenkbaarder dan de tijd al wat is,

afbreekt en doet vergaan. Maar vooral, vooral gedacht bij hun vreugde! Simchaténoe! Onze vreugde! 'Jodendom is een onge-luk' zei zuchtend Heines sjlemiel, Heines schalksnar Hirsch Hyacinth. En hoevel Joodse intellectuelen hadden dit Heines loterij-mannetje nagesproken in Berlijn, Parijs, Londen en New-York... 'een ongeluk.' 'Wee, wee' riep de dode man Maurits Parser, met heel zijn dode lichaam. 'Dat is godslastering... dat is chiloel-hasjeem. Ik roep jou tot getuige Ruben, jij, die je jeugd in ons Jeruzalem van het Westen hebt geleefd. Was Jodendom een on-geluk? Was het geen vreugde, geen grote simcha! Zie ze lopen, op sjabbath, de vaders met hun zoontjes en dochtertjes, in hun beste kleren, op de Weteringschans, de Hoge Sluis en de Sarphati-straat. Boven de Amstel ligt de zon. Over de gevels van Binnen-Amstel en Weesperzij; over hun lichte en hun donkere puien, over de oranje markiezen boven de balkons van Binnen-Amstel en Weesperzijde ligt de zon. En op het asfalt van de Hoge Sluis en op de grauwe pulp van zijn stenen pilasters en stenen sierpilaartjes die de brugleuning begeleiden, ligt de zon, en op de oogholten en wenkbrauwen van de ramen van het Amstel Hotel ligt de zon. Maar zonniger was het in jullie zielen, sjabbesvaders met jullie sjabbeskindertjes, geheiligd door jullie gang naar een van de syna-gogen, of geheiligd eenvoudig door de vreugde van de vrije dag en het wandelingetje, geheiligd door het voorplezier in de gedekte tafel en de ontvangst door jullie vrouw thuis, met galla's en vis; geheiligd door die speelse en gewichtige kindertjes naast jullie, met hun glanzende blauwe petten op, of hun roze of licht-blauwe

[459 : 459]

lintjes in het zwarte haar. Het was jullie tot vreugde, het gulle Jodendom van het Jeruzalem van het Westen. De moord kwam van elders... Altijd waren er kometen, vreemde boze hemellichamen die opbotsten tegen die kleine innige en zich met veel verlies handhavende ster van Israël. Jeruzalem van het Westen...'

Jeroesjalajim sjel ha-maäraw! Het dode lichaam van Maurits Parser rees voor Ruben op als een standbeeld der verloren. Voor goed verloren in de ruimten van het Joodse verleden, die onheldhaf-tige, maar gemoedelijke glimlachende lach Israëls, die leek op de glimlach van een wat eenvoudige, onontwikkelde, wat lief-ordinaire Joodse moeder voor haar dochtertje in pronkkleertjes; die lach van verstandhouding tussen de Joden en de straten van Amsterdam. Die man, die Maurits Parser is gestorven áán ons verleden en vóór onze toekomst. Hij leefde van liefde. Op het ogenblik dat een schot hem zijn leven nam, was zijn liefde nog even groot en onuitputtelijk. Die liefde die hij voor Israël had opgevat in en door het Joodse Amsterdam van zijn jeugd.

[...]

## Deutsche Übersetzung

[457 : 457]

[...]

Ruben sah ihn da liegen, den gutwilligen Amsterdamer Juden, der schon in seiner Kindheit erwachsen gewesen war. Ihm war das Glück zuteil geworden, die frischen Anfänge des Zionismus in Amsterdam zu erleben. Der Mann, der mit dem Geist des Blumentages in sich zu dem Land aufgebrochen war. Maurits Parser hatte das Jerusalem des Westens nach Israel mitgenommen, weil er sich dort, in Amsterdam, unter den Amsterdamer Juden, nach Jerusalem sehnte und Israel lieben gelernt hatte.

Wie viel hatte geschehen müssen, sodass dieser Mann, auf dem Bauch liegend, durch einen Schuss starb, der von einem Christen oder einem Muslim auf ihn abgefeuert wurde! Wenn es nicht sogar, wie Menachems letztes Wort der Liebe an Israel befürchtete, ein Jude gewesen war!

Dafür mussten Gemeinschaften zum Leben erwachen, die Ruben nicht gekannt hatte, Straßen, Plätze, Sprachen und Menschen, die ihn nicht mit Sehnsucht und Nostalgie erfüllten, die aber nach ihrem Verschwinden andere mit diesem Heimweh erfüllt hatten, das Alexandria, das Cordoba und Warschau und Vilnius, ja das Berlin ihrer jüdischen Kinder.

Ruben identifizierte sich mit dem toten Menachem Parsi. Das Jerusalem des Westens stellte er sich von der Geldersekade bis zum Watergraafsmeer vor, mit der Synagoge von Amsterdam-Ost, so niederländisch-jüdisch in dorfartiger Kirchlichkeit, mit der schwer marmorierten Synagoge der Jacob Obrechtstraat - mit der am ausgestorbenen Jonas Daniël Meijerplein, den beiden Witwen. Die Schleifereien, wo die Mühlen stillstanden! Die Schleifer waren in Auschwitz, Bergen-Belsen oder Treblinka, an Orten, an denen ihre entfernten Vorfahren vorbeigekommen sein könnten oder an denen Vorfahren von ihnen nie gelebt hatten - an Orten, von denen sie nicht mehr wussten, dass es sie gab - umgebracht worden, ihrer genialen Eitelkeit beraubt, der ehrenvollen Bestattung, der bekowedlichen Lewaje in Muiderberg oder dem armen Diemen!

Er dachte an die jüdischen Verkaufsmädchen und Verkaufsfräulein von Gerzon und De Bijenkorf, die längst durch freche

|458 : 458|

Blondinen ersetzt worden waren. Ihr Akzent war verschwunden, jener Akzent, der in zivilisierten jüdischen Kreisen nachgeahmt wurde und der jetzt so anziehend wirkte wie das Gurren bauchiger Tauben. Und die Schnütchen, die sie zogen, die Blicke, die sie schenkten, um ihre Koketterie mit ihrem Verkaufstalent zu verbinden. In keinem Kaufhaus hörte man noch den Verkaufsleiter „Fräulein Rebecca, Fräulein Rachel, Fräulein Rozette“ rufen. Er dachte an die verblüfften und überraschten Ärzte und Anwälte, an jenen Praktiker, der in der Anwaltskanzlei Jux und europäische Gelehrsamkeit aus den Ärmeln seiner Toga zauberte. Und an das gutmütige, schreiende Proletariat der Straße, das durch die verletzende Hand der Menschen selbst zu Lumpen und Beinen geworden war, schlimmer, grausamer, undenkbarer als die Zeit, alles, was ist, zusammenbricht und verfällt. Aber vor allem, vor allem an ihre Freude! Simchatenoe! Unsere Freude! „Das Judentum ist ein Missgeschick“, sagte seufzend Heines Schlemihl, Heines Schalksnarr Hirsch Hyazinth. Und wie viele jüdische Intellektuelle hatten diesem Heines Lottermann in Berlin, Paris, London und New-York nachgeeifert... „ein Missgeschick“. „Weh, oh weh“ rief der tote Mann Maurits Parser, mit seinem ganzen toten Körper. „Das ist Gotteslästerung... das ist Chilul Hashem. Ich rufe dich zum Zeugen auf, Ruben, der du deine Jugend in unserem Jerusalem des Westens verbracht hast. War das Judentum ein Missgeschick? War es denn keine Freude, keine große Simcha! Schau, wie sie vorbeilaufen, am Sabbat, die Väter mit ihren Söhnen und Töchtern, in ihrer besten Kleidung, auf der Weteringschans, der Hoge Sluis und der Sarphatistraat. Über dem Amstel steht die Sonne. Über den Fassaden von Binnen-Amstel und Weesperzij, über ihren hellen und ihren dunklen Fassaden, über den orangefarbenen Markisen auf den Balkonen von Binnen-Amstel und Weesperzijde, steht die Sonne. Und auf dem Asphalt der Hoge Sluis und auf dem tristen Mark der steinernen Säulen und Zierpfeiler, die das Brückengeländer begleiten, steht die Sonne, und auf den Augenlöchern und Augenbrauen der Fenster des Hotels Amstel steht die Sonne. Aber sonniger war es in euren Seelen, Sabbatväter mit euren Sabbatkindern, geheiligt durch euren Besuch in einer der Synagogen, oder einfach nur geheiligt durch die Freude über den freien Tag und den Spaziergang, geheiligt durch die Vorfreude auf den gedeckten Tisch und den Empfang durch eure Frau zu Hause, mit Challah und Fisch; geheiligt durch die verspielten und gewichtigen kleinen Kinder neben euch, mit ihren glänzenden blauen Mützen oder ihren rosa oder hellblauen

|459 : 459|

Bändern in ihren schwarzen Haaren. Es war zu eurer Freude, das großzügige Judentum des Jerusalem des Westens. Der Mord kam von anderswo... Immer wieder gab es Kometen, seltsame, zornige Himmelskörper, die an den kleinen, unscheinbaren und verlustbehafteten Stern Israels stießen. Jerusalem des Westens...“

Yerushalayim shel ha-maaraw ! Der tote Körper von Maurits Parser erhob sich vor Ruben wie eine Statue des Verlorenen. Für immer verloren in den Weiten der jüdischen Vergangenheit, jenes unheroische, aber lebenswürdige Lächeln Israels, das dem Lächeln einer etwas einfachen, unentwickelten, etwas lebenswürdigen jüdischen Mutter für ihre kleine Tochter in protziger Kleidung glich; jenes Lächeln der Verständigung zwischen den Juden und den Straßen von Amsterdam. Dieser Mann, Maurits Parser, starb an unserer Vergangenheit und vor unserer Zukunft. Er lebte für die Liebe. In dem Moment, in dem ein Schuss sein Leben nahm, war seine Liebe noch genauso groß und unerschöpflich. Diese Liebe, die er in und durch das jüdische Amsterdam seiner Jugend für Israel empfunden hatte.

[...]

### **Empfohlene Zitation**

Siegfried E. Van Praags Jeruzalem van het Westen, veröffentlicht in: Jüdische Text-Architekturen, <<https://juedische-text-architekturen.online/quelle/jta:source-5>> [12.06.2026].